

PROFIL DE KATJA SAUR



Interprète de conférence (master) et traductrice spécialisée

Langues

- allemand (langue maternelle)
- français (interprétation, traduction et sous-titrage)
- anglais (interprétation, traduction et sous-titrage)
- néerlandais (traduction et sous-titrage)

Domaines principaux

- environnement et énergies renouvelables
- films et sous-titrages
- économie et commerce
- marketing
- technologies
- interculturel
- politique internationale
- social
- travail et formation

Qualifications

- interprète de conférence (master) – Université de Sciences Appliquées de Cologne
- communication multilingue (licence) – Université de Sciences Appliquées de Cologne
- assistante commerciale trilingue qualifiée – Chambre de Commerce et d'Industrie de Düsseldorf et Centre de Formation Professionnelle LES de Münster

Associations professionnelles

Je suis membre des associations professionnelles suivantes, m'y engage bénévolement et respecte leurs codes d'éthique professionnelle et d'honneur :

- fédération allemande des interprètes et traducteurs (BDÜ)
- association allemande des interprètes de conférence (VKD) au sein de la BDÜ

redekunst sprachenservice
mail info@rede-kunst.com

bureau +49 221 16 83 67 32
site web www.rede-kunst.com

Expériences à l'étranger

J'ai effectué des séjours de plusieurs mois dans les villes suivantes :

- Philadelphie et Washington D. C., Etats-Unis (une année)
- Toulouse, Université Le Mirail (un semestre)

Séminaires professionnels

Pour rester toujours informée des dernières évolutions, je suis régulièrement des formations. Voici les derniers séminaires auxquels j'ai participé :

- 09/2012 séminaire sur la terminologie médicale
- 02/2012 séminaire sur la traduction de contrats
- 02/2011 séminaire sur le droit civil et le droit pénal
- 07/2010 séminaire sur le langage corporel
- 06/2010 séminaire sur la communication interculturelle
- 12/2009 atelier pour sous-titres
- 12/2009 atelier sur la phonation
- 11/2008 séminaire sur les principaux aspects législatifs pour interprètes et traducteurs
- 11/2008 séminaire sur la traduction dans le domaine du film

Articles

- mémoire de licence non publié sur la première chancellerie fédérale allemande et les réactions de la presse britannique, Université de Sciences Appliquées de Cologne
- mémoire de maîtrise non publié sur la théorie et la pratique du sous-titrage en direct à la chaîne de télévision allemande ZDF, Université de Sciences Appliquées de Cologne
- „Kommunikationstalente gefragt.“ Dans: *EINSTIEG abi*. No 3-2010, 15e année. Pages 34 – 36. Cet article sur le travail des interprètes et traducteurs se fonde sur mon interview avec le journal *EINSTIEG abi*.

Autres expériences professionnelles

- depuis 2010 professeur d'anglais commercial à l'institut Die Schule
- depuis 2009 chargée de cours pour le sous-titrage en direct à l'Université de Sciences Appliquées de Cologne
- 2009 – 10 chef de projet au sein d'une équipe française dans le cadre de salons pour Rio Tinto Alcan
- 2009 – 10 sous-titrage et "respeaking" de sous-titres en direct pour la chaîne de télévision allemande WDR
- 2003 – 07 transcription d'entretiens pour la chaîne de télévision allemande ZDF
- 2001 – 03 assistante commerciale trilingue auprès de deux entreprises de construction mécanique